TROIAD FILMOÙ-BEVAAT
2015-2016

Adalek 6 vloaz

DOSER EVIT AR SKOLAERIEN

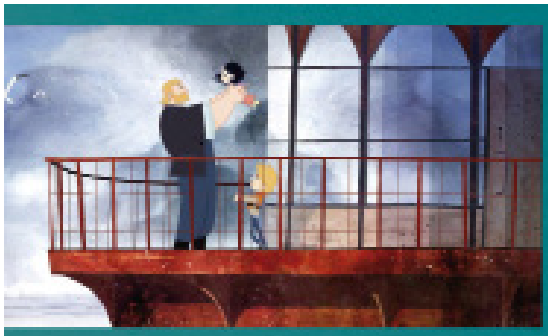
Taolenn

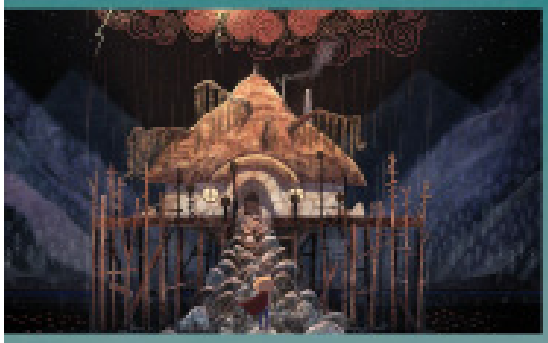
Kartenn evit ar vugale	p 2
An istor ha deroù ar film	p 3
Ar Selkied	p 4
Samain	p 4
Glen heñvel ouzh Mowgli	p 5
Krogenenn	p 6
Morgana	p 6
Macha	p 7
Mac Lir	p 8
Chanaky	p 8
Tudennoù ar film (fichenn evit ar skolidi)	p 9
An istor pazenn-ha-pazenn (fichenn evit ar skolidi)	p 10
Doare tresañ hag awen	p 11
Deus Brendan da g/Kan ar mor	p 11
Fichenn deknik	p 12

Un doser savet diwar :
Teuliad kelaouiñ Haut et court (www.hautetcourt.com)
ha doser pedagogel Zérodeconduit.net

Troet e brezhoneg gant Corinne ar Mero (Daoulagad Breizh)

Evit gouzout hiroc'h pe m'ho peus c'hoant kaout skeudennoù eus ar film :
Daoulagad Breizh
13 straed Michel Le Nobletz BP 206 29 100 DOUARNENEZ
02 98 92 97 23
daoulagad.bzh@orange.fr
www.daoulagad-breizh.org





KAN AR MOR

O chom gant o zad emañ Glen ha Morgana, e lein un tour-tan war un enezenn vihan. Evit bezañ gwarezet diouzh dañjerioù ar mor int kaset gant o mamm-gozh da chom e kêr. D'ar c'houlz-se e kompren Glen ez eo e c'hoar vihan ur Selkie anezhi, ur voudigenn vor a zo gouest, a-drugarez d'he c'han, da zistrobinellañ ar voudiged hud bet sordet gant Sorserez he zouded. Glen ha Morgana eo dav dezhe talañ ingal ouzh an dañjer ha bezañ mistri war o anken a-hed o beaj estlammus. Rankout a reont stourm ouzh ar Sorserez ha sikour ar voudiged hud evit ma adkavfent o galloudoù.

Boudoù mojennel eo ar Selkied, damvaouezed ha damreunigezed anezhe. Pa stokont an douar, o forpantoù kroc'hen reunig gwisket gante, ec'h eont da reunigezed. Pa vez ur gwaz en karantez gant ur Selkie e koach he forpant a-benn ma n'afe ket war he c'hiz e-barzh ar mor. Met pa vezont war an douar e tav mouezhioù ar Selkied.
E-pad pell amzer e oa bet soñjet e oa ar reuniged boudoù sakr, ha pell zo e kaver anezhe e mojennoù ar Gelted. Soñjal a rae gant ar vartoloded e oant eneoù an dud aet da Anaon war vor. Un azasaat divar ar mojennoù-se eo Kan ar mor, awenet gant mojenn ar Selkied e-mesk reoù all.

UR FILM SEVENET GANT **TOMM MOORE**

Skridaozañ : **Will Collins**
Rener arzel : **Adrien Mérigeau**
Sonerezh orin : **Bruno Coulais**, asambles gant **Kila**
Skignañ : **Haut et Court**
Produiñ : **Cartoon Saloon** (Iwerzhon), **Mélusine Productions** (Luksembour), **Norlum** (Danemark), **Superprod** (Bro-C'hall), **The Big Farm** (Belgia)

Film-bevaat / 1e33 / 2014
Iwerzhon-Danmark-Belgia-Luksembourg-Frañs

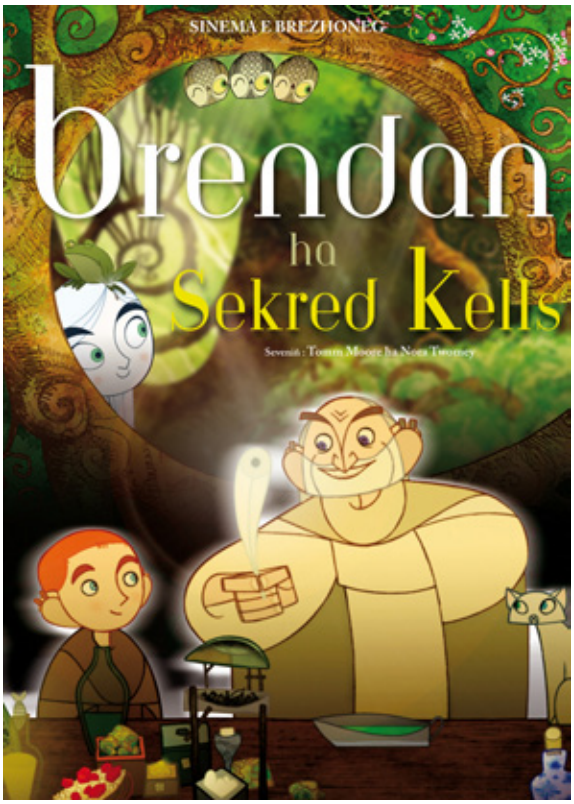
Advouezhiañ e brezhoneg : **DIZALE** / www.dizale.bzh
Treiñ-azasaat e brezhoneg : **Nolwenn Guignard**
Rener arzel : **Laors Skavenneg**
Skignañ e Breizh : **DAOULAGAD BREIZH** / 02 98 92 97 23
daoulagad.bzh@orange.fr
www.daoulagad-breizh.org

AN ISTOR

Emañ Glen ha Morgana o chom gant o zad e lein un tour-tan war un enezenn vihan. Evit bezañ gwarezet diouzh dañjerioù ar mor int kaset gant o mamm-gozh da chom e kêr. D'ar c'houlz-se e kompren Glen ez eo e c'hoar vihan ur Selkie anezhi, ur voudigenn vor a zo gouest, a-drugarez d'he c'han, da zistrobinellañ ar voudiged hud bet sordet gant Sorserez he zouded. Glen ha Morgana a vez dav dezhe talañ ingal ouzh an dañjer ha bezañ mistri war o anken a-hed o beaj estlammus. Rankout a reont stourm ouzh ar Sorserez ha sikour ar voudiged hud evit ma adkavfent o galloudoù.

KROGIÑ GANTI

An eil film faltazi hir bet savet gant ar penn-iwerzhonat Tomm Moore eo *Kan ar mor*. *Brendan ha Sekred Kells* (war ar renk evit ur priz Oscar en 2010, rummad Gwellañ Film Bevaat) en doa graet a-raok, gwriziennet don an danvez er film-mañ er mojennoù keltiek. Deut e oa soñj troioù-kaer Glen ha Morgana da Domm Moore en 2006, pa oa o seveniñ e film kentañ. O vakañsiñ e oa, asambles gant e familh, e kornôg Iwerzhon, p'en doa kavet, asambles gant e vab, korfoù reuniged marv bet dibezhiet gant pesketourien. Lâret en doa ar re gozh dezhe ne vije ket bet deus seurt doareoù gwechall, pa veze erruet ar reuniged e-giz loened sakr da heul gizioù ar vro.
Sachet e oa bet evezh Tomm Moore gant ar soñj e c'hallfe ar mojennoù gwareziñ ar pep priziusañ er bed-mañ. Ha krog e oa bet neuze da glask titouroù ha dielloù war ar reuniged koulz ha war Selkied hengoun ar Gelted. Da zigentañ en doa soñjet silañ ar vojenn-se e *Brendan ha Sekred Kells*, hag a-benn ar fin e oa deut splann dezhañ e oa peadra d'ober un eil film hir. Sell aze peseurt mod e oa bet krog gant istor Glen ha Morgana.



Strobinellet e vez daoulagadoù ha divskouarnioù ar sellerien gant *Kan ar mor*. Ennañ zo kaoz deus danvez skoemp – an darempredoù etre breur ha c'hoar hag er familh, ar c'hañv hag ar c'houn, ha gwareziñ an natur –, met e bed marzhus an troioù-kaer dalc'hmat.

E 2010 e oa bet kinniget ar film *Brendan ha sekred Kells* en droiad Sinema e brezhoneg evit ar skolioù.

AR SELKIED

Boudoù mojennel eo ar Selkied, damvaouezed ha damreunigezed anezhe. Pa stokont an dour, o forpantoù kroc'hen reunigez gwisket gante, ec'h eont da reunigezed. Pa vez ur gwaz en karantez gant ur Selkie e koach he forpant a-benn ma n'afe ket war he c'hiz e-barzh ar mor. Met pa vezont war an douar e tav mouezhioù ar Selkied.
E-pad pell amzer e oa bet soñjet e oa ar reuniged boudoù sakr, ha pell zo e kaver anezhe e mojennoù ar Gelted. Soñjal a rae gant ar vartoloded e oant eneoù an dud aet da Anaon war vor. Un azasaat diwar ar mojennoù-se eo *Kan ar mor*, awenet gant mojenn ar Selkied e-mesk reoù all.

SAMAIN

« Awenet eo an istor gant ul lodenn deus ma bugaleaj en Iwerzhon. D'an 30 a viz Here e krog, hag echuiñ d'an 31, da nozvezh Samain [Halloween]. D'an noz-se, gwechall gozh, e c'halle an dud darempredin bed an Anaon…
Soñj mat am eus deus Samain, deus an tantadoù, deus an treuzwiskamantoù… Ar bloavezhioù 80 e oa ha padal e oa kreñv roudoù ar c'hredennoù er bedoù all !

E *Kan ar mor* eo da Samain e c'hall touded Macha diflukañ diouzh Bed an Anaon, ha d'an deiz-se eo rik e teu Glen a-benn da vont en tu all d'ar milouer. » Tomm Moore

GLEN HEÑVEL OUZH MOWGLI

« Ur bugel a-vremañ eo Glen, sonn anezhañ gant e dreid war an douar. N'eo ket an ijin a vank dezhañ ha plijet-hardî eo pa vez o kontañ istorioù da Vorgana, e c'hoar vihan. Ki, e gi, eo e vignon kar-nes. E-giz Glen e oan-me ar bugel henañ, hag alies e soñje ganin e oa direizh ma zud, a veze o krozal war ma lerc'h evit nebeut a dra. Ha tennañ gounit deus se a rae ma c'hoarezed ! Diwallet bras eo Morgana gant Konan, tad Glen, pa vez-eñ kalet gant Glen a-wechoù.

E lunedoù 3D gantañ war e fri hag e gabig war e gein eo gwisket Glen diouzhtu e-giz un dreistharoz. Al lunedoù-se zo graet evit kas da soñj deus ar bloavezhioù 80 ha deus giz ar bannoù-treset amerika en 3D. Hirie emañ al lodenn vrasañ deus ar filmoù-bevaat en 3D, padal eo bet savet *Kan ar mor* en 2D. Plijet a ra din ar mousfent skañv zo en dudenn bennañ, treset gant an dorn en 2D ha lunedoù 3D ganti e-giz pa vefe ur bitrak deus ur bed all ! » Tomm Moore

Gouher eo Glen e penn-kentañ ar film, ha lakaat a ra e c'hoar da bennkaoz kement gwalleur a c'hoarvez gantañ. Aonik eo pa wel dour, hag ur chupenn-warez a vez gwisket gantañ ingal. E fin ar film e tenn ar chupenn kuit ha splujañ a ra disoursi e-barzh an dour, a-benn mont da gerc'hat ar c'hroc'hen reunigez a zo e-barzh ur c'houfr hag evit saveteiñ e c'hoar vihan. Kompren a ra pezh zo erruet ha dav eo dezhañ anzav e berzh breur henañ penn-da-benn.

Ur skeudenn diouzhimp eo Glen ivez, tamm-pe-damm, e-giz Mowgli e *Levr ar janglenn* : drezañ e c'hallomp gwelet bed burzhudus e vamm hag e c'hoar…

KROGENENN

Ar grogenenn bet fiziet e Glen gant Branwenn, e vamm, eo al liamm e c'hall Morgana ober gantañ evit adkavet anezhi. Gant ar son a sav deus ar grogenenn e c'halv Morgana ar gouleier hud a-benn bezañ heñchet gante.

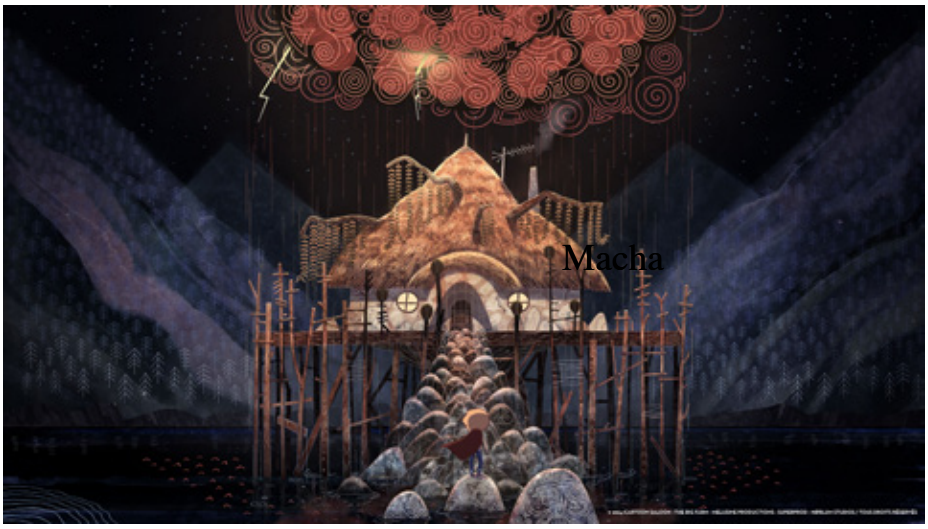
Kas a ra tres an troellennoù a zo war ar grogenenn da soñj deus ar mor ha deus an douar (engravadurioù war ar reier).

MORGANA

« C'hwec'h vloaz eo Morgana, hag ur Selkie eo, e-giz he mamm, bet ganet diwar ar garantez savet etre ur Bugel-den hag ur Selkie. Ar galloud burzhudus-se he deus d'ober al liamm etre daou ved. Enebet eo an dour hag an douar er film. Deus tu an digoustiañs, an hunvreoù emañ an eil ha deus tu ar bed gwir, ar vuhez bemdez emañ egile. Ul liamm d'an hunvreoù eo an dour, hag un nor a zigor war ur bed marzhus eo ar vammenn sakr dindanzouar.
D'ober anv deus ar re varv, deus an Anaon e talv ar Selkie ivez. Gant an dudenn-se e faote din kas da soñj deus ar velkoni a zo e mojennoù Iwerzhon. Heñvel eo *Kan ar mor* ouzh ur gomedienn velkonius dre gan.
Ha pa vefe Morgana en he seizhvet bloavezh ne gomz ket c'hoazh. Broudus-mat eo roiñ buhez d'un dudenn digomz, ret eo lakaat he fersonelezh da zont war-wel dre doareoù he fas ha dre an traoù a ra ! » Tomm Moore

MACHA

E mojennoù keltiek Iwerzhon ec'h eo Macha doueez ar garantez, ar brezel hag ar marv. E *Kan ar mor*, da deiz Samain, e vez Macha o sunañ santadurioù ha fromoù ar re a dremen war he hent, hag e-giz-se e ra mein dioute. Ma 'c'h eo e-mod-se emañ-hi ec'h eo abalamour d'he c'harantez evit he mab Mac Lir. Ne oa ket bet evit gouzañv gwelet anezhañ beuzet gant ar glac'har goude ma oa marvet e wreg. Evit dizoaniañ anezhañ he doa skarzhet kement santadur a oa ennañ ha graet ur maen dioutañ. Abaoe n'eo ket bet frealzet p'he deus kollet he mab, aet eo da sorserez ha, gant sikour he zouded, e serr he santadurioù.
Un eilskouer deus Macha zo er bed gwir : mamm-gozh Glen ha Morgana. E-giz Macha ec'h eo honnezh damaniet gant glac'har he mab Konan, p'eo aet Branwenn, mamm Glen ha Morgana, da Anaon. Kement e-giz ma klask gwareziñ he mab ken ne laosk ket anezhañ da vont pelloc'h evit ar c'hañv. Ha lakaet eo-hi ivez da vezañ kalet gant he bugale vihan, ne ziskouez santadur ebet dezhe. Touded a vez gant Macha, ur c'hrak-peroked gant ar vamm-gozh, hag eilskouerennoù int ivez e bed ar marzhoù hag er bed gwir.



Macha

Ar vamm-gozh

MAC LIR

Doue ar morioù eo Manannann Mac Lir, hag aotrou meur ar barradoù-amzer hag an amzer. E *Kan ar mor* e oa bet drailhet kalon Mac Lir, ha kement a zaelennoù en doa skuilhet ken ne oa ket moaien da gontañ anezhe. Diwar ar glac'har e oa savet ur mor, hag ur mor bras da heul, ha dalc'het en doa an dour da sevel, war-nes goloiñ pep tra. Gant Macha, e vamm, e oa bet sunet tristidigezh ar mab ha graet ur maen dioutañ. E-giz-se eo e oa aet da roc'hell e-tal an tourtan e-lec'h m'emañ Konan o vevañ gant e diegezh.
Eilskouerennoù an eil deus egile eo Mac Lir ha Konan. Ur glac'har spontus o deus, er memes mod. Daoust dezhañ bezañ ur pezh mell gwaz heñvel ouzh ur roc'hell e seblant ar fromoù da vezañ dic'houest da sevel e Konan, e-giz e Mac Lir.

Mac Lir

Konan

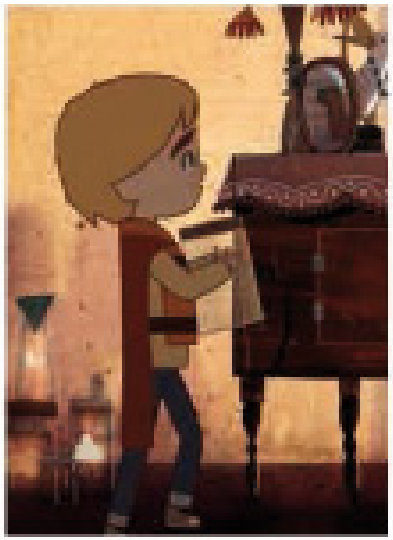
CHANAKI

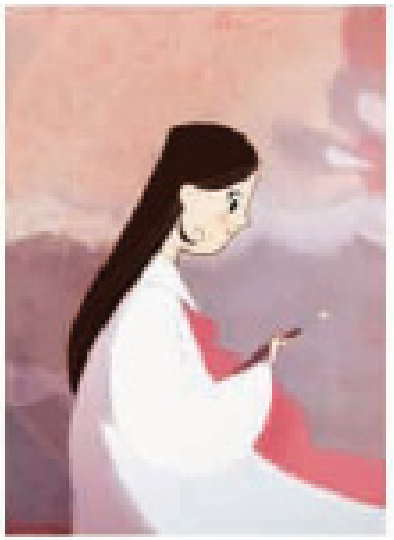
Er mojennoù keltiek ec'h eo an drouized tud fur, gouizieien veur. E *Kan ar mor* ec'h eo heñvel a-walc'h Chanaki ouzh un drouiz loariadek un tamm anezhañ, holl istorioù ar bed dalc'het en e vlev. Un istor don-donañ a vez kontet gant pep blevenn dezhañ. Adkas a ra Chanaki da soñj deomp ec'h eo a-bouez-kaer an treuzkas, ha diazez kentañ eñvor ar rummadoù tud da zont. Konterien, bazhioù-balan ar memor eo ar Seanachai, aspadennoù an hengoun dre gomz ma zo anezhe.
Eilskeudenn tudenn Yann e bed gwir ar film ec'h eo Chanaki e bed ar marzhoù.

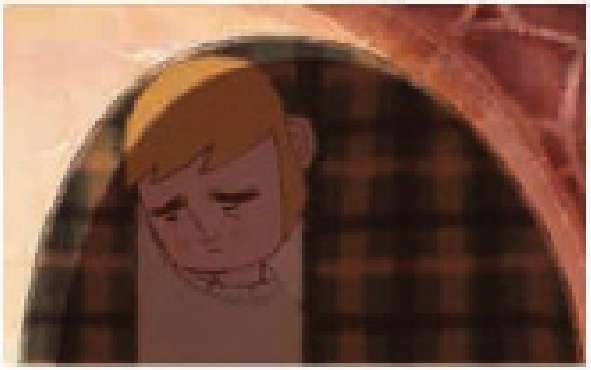
FICHENN EVIT AR SKOLIDI

TUDENNOU AR FILM

Etre bed ar marzhoù hag ar bed gwir...

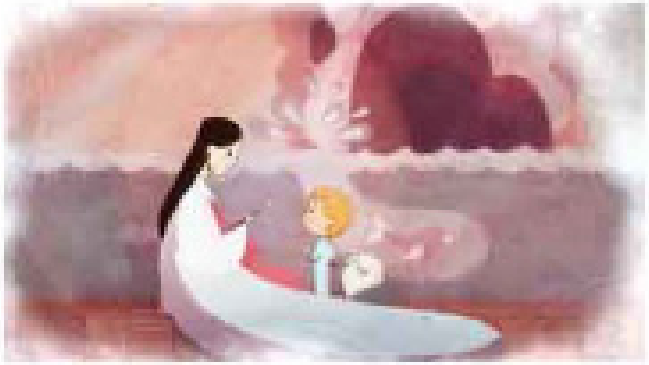


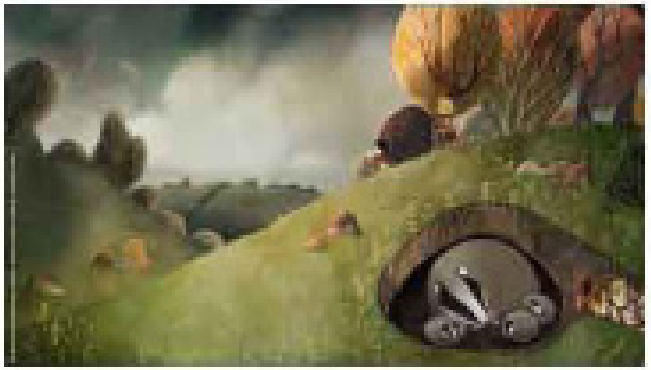


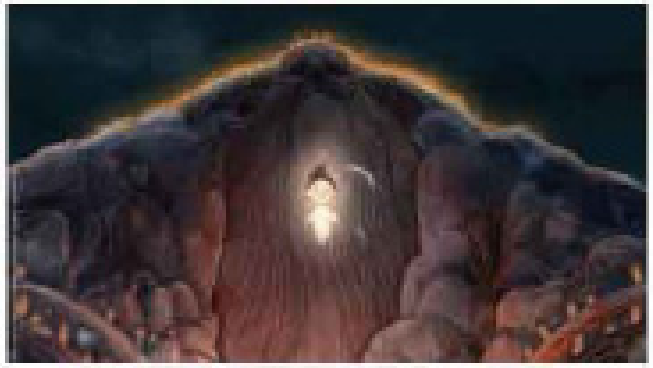


FICHENN EVIT AR SKOLIDI

AN ISTOR PAZENN-HA-PAZENN

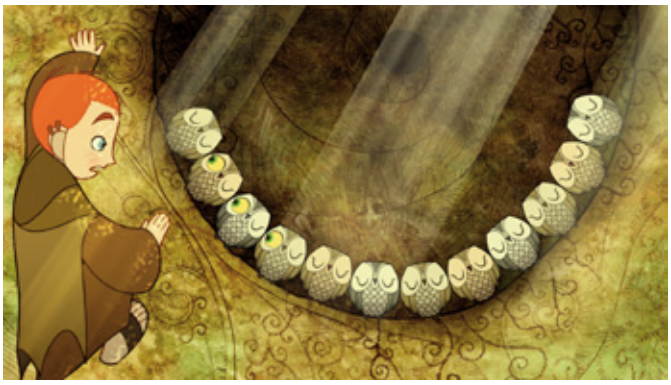






DOARE TRESAÑ HAG AWEN

« Ur penn-gall eo Adrien Mérigeau, ar rener arzel, ha kenlabouret hon doa dija war sevel *Brendan ha Sekred Kells*.
Ar memes doare tresañ zo e *Kan ar mor* hag e *Brendan ha Sekred Kells*. Levezonet a-galz on bet gant *Ar Priñs bihan hag aerouant e eizh penn*, ur film produet gant Tōei Animation ha kaset da benn en 1963 gant Yugo Serikawa.
Awenet eo bet al labour war ar gouloù gant hini Paul Henry, al livour maezadoù iwerzhonat (1877-1958), met arzourien neveshoc'h, e-giz Klee, Kandinsky pe Basquiat o deus bet awenet ac'hanon ivez.
Levezonet a-galz eo bet design ar film gant al lec'hienn hendraouriezh Newgrange – ur c'hrug savet gant bloc'hadoù maen bras-meurbet, en-dro d'un trepas a gas da gambr ar c'hañv deus mare Amzervezh nevez ar maen –, e-lec'h ma weler tresoù-reier war mein zo, linennoù a-stur pe a-skin anezhe. War veur a vaen-veur en Iwerzhon e weler ar stummoù kelc'hioù-se, ha bamet e vezan gante. Er memes mod e adteuont alies e *Kan ar mor*. Talvezet en deus ar stumm tres-se deomp da ziskouez, a-wechoù, santadurioù ar vad hag an diwall, ha gwechoù all, santadurioù an anken, a sav pa vezer bac'het, paket lous.
Awenet eo tres Mac Lir gant lec'hioù all, e-giz an enezenn lesanvet Sleeping Giant, heñvel ouzh ur ramz kousket war e gein, e zaouarn gantañ war e gof. Mojennoù keltiek ar Selkied, ha Mananann Mac Lir, doue ar mor, kontadennoù ar Chanaki iwerzhonat, bet azasaet ha treuzkemmet, a oa mammennoù kontadenn *Kan ar mor*. » Tomm Moore



Fotoioù tennet deus ar film *Brendan ha sekred Kells*

DEUS BRENDAN DA GAN AR MOR

« Kaset war-raok e oa bet raktres *Kan ar mor* da vare sevel ma film hir kentañ, *Brendan ha Sekred Kells*… Ez-naturel e oa bet kemeret perzh, gant skipailh an arzourien, en eil raktres-se. En 2D emañ ar bevaat, e-giz e-barzh *Brendan ha Sekred Kells*, ha roudoù ennañ e-leizh deus ar mojennoù keltiek. Seizh vloaz zo e oamp bet krog gant ar skrivañ hag ar c'hlask moneiz, hag e nebeutoc'h evit daou vloaz eo bet savet ar film. Hag en-dro d'ur skipailh kreñv e oa deut tier-produiñ deus an Denmark (Norlum), deus al Luksembourg (Studio 352), deus Belgia (Digital Graphics) ha deus Bro-C'hall (Superprod). » Tomm Moore

FICHENN DEKNIK

Skridaozañ : Will Collins
Rener arzel : Adrien Mérigeau
Sonerezh orin : Bruno Coulais, asambles gant Kila
Skignañ : Haut et Court
Produiñ : Cartoon Saloon (Iwerzhon), Mélusine Productions (Luksembourg), Norlum (Danemark), Superprod (Bro-C'hall), The Big Farm (Belgia).

Film-bevaat / 1e33 / 2014 / Iwerzhon-Danmark-Belgia-Luksembourg-Frañs

2014 : Priz ispisial ar bodad-barn e Festival Voix d'étoiles e Port Leucate, Bro-C'hall
2014 : Priz kevrenn AnimaFICX e 52vet Festival Gijón, Bro-Spagn
2015 : Priz ar film gwellañ gant Akademiezh iwerzhonat ar sinema hag ar skinwel (IFTA)

Stumm e brezhoneg

Advouezhiañ e brezhoneg : DIZALE www.dizale.bzh
Treiñ-azasaat e brezhoneg : Nolwenn Guignard
Rener arzel : Laors Skavenneg
Son : Jean-Mari Olivier
Detektiñ : Arno Vannier

Mouezhioù :
Blenier karr-boutin : Laors Skavenneg
Branwenn : Mai Lincoln - Kanaouennoù gant Nolwenn Leroy
Chanaki : Manu Mehu
Glen : Klet Beyer
Glen vihan : Taran Karluer
Konan : Tony Foricheur
Lug : Yann-Herle Gourvès
Macha : Jisel Ar Gurudeg
Mac Lir : Tony Foricheur
Mamm-gozh : Jisel Ar Gurudeg
Morgana : Mai Lincoln
Mossy : Tangi Merien
Spud : Tangi Daniel
Yann : Manu Mehu

Troidigezh doser ar skolaerien : Corinne ar Mero (Daoulagad Breizh)
Skignañ e Breizh : DAOULAGAD BREIZH / 02 98 92 97 23 / daoulagad.bzh@orange.fr
www.daoulagad-breizh.org